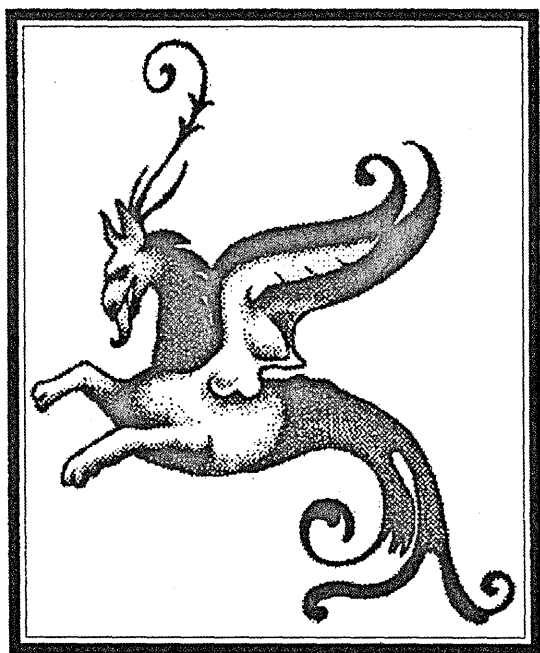


T H E U N I V E R S I T Y

---

# Chimères



*Volume XXIX*

*Spring 2006*

**A Journal of French & Francophone Literatures and Cultures**

---

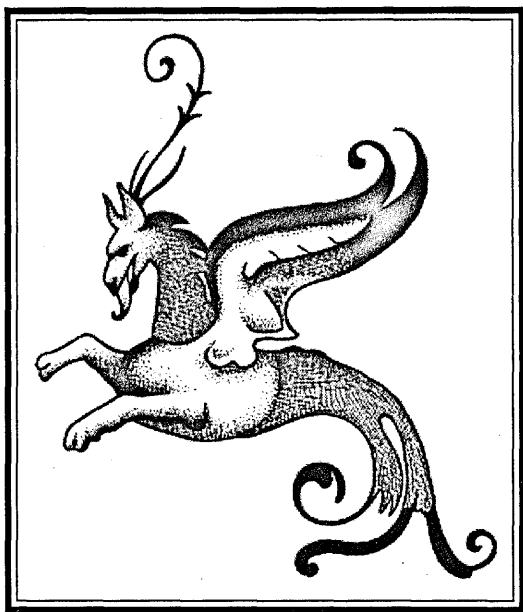
O F K A N S A S

# Chimères

---

A Journal of French & Francophone Literatures and Cultures

---



---

*Volume XXIX*

*Spring 2006*

---

## CHIMERES VOLUME XXIX - SPRING 2006

---

Editor: Laura Leonard

Co-Editor: Regina Peszat

Faculty Sponsor: Professor Caroline Jewers

Editorial Staff:

Mary Chaaban, Treasurer

Papa Badara Bousso

Sophie Delahaye

Alyssa Klein

Tom Maranda

Jean-Benito Mercier

Heidi Phelps

Ana Vasquez

Sylvaine Rivalland

Web Page and Cover Design: Angela Fines

Website: <http://www.ku.edu/~chimeres>

*Chimères*

The University of Kansas

Department of French & Italian

2103 Wescoe Hall

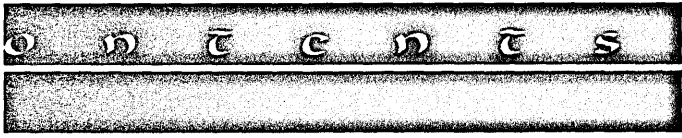
Lawrence, KS 66045

Tel. (785) 864-4056

email: [www.frenchitalian.ku.edu](http://www.frenchitalian.ku.edu)

---

We extend our appreciation to the Faculty and Staff in the Department of French & Italian, the Graduate Student Organization Fund, and Ms. Pam LeRow from the College of Liberal Arts and Sciences Word Processing Center at the University of Kansas for their generous assistance and support of this journal.



<b>Letter from the editor</b> <i>Laura LEONARD</i> .....	I
<b>This Issue's Contributors</b> .....	III
<b>Carte blanche</b> <i>Samira SAYEH</i> .....	VI
 <i>Politique et poétique de l'interface dans l'histoire littéraire africaine</i> <i>Jean Eudes BIEM</i> .....	  1
<b>Fernand Dumont, a Québécois Intellectual</b> <i>Maxime BLANCHARD</i> .....	19
<b>Créolité et narration : refonte identitaire en action</b> <i>Marianne HALLORAN</i> .....	27
<b>Le Paradoxe de la Clausturation dans <i>Rose et Blanche</i> de J. Sand</b> <i>Caroline JUMEL</i> .....	38
<b>Jacques de Villamont: the Discourse of a Catholic Moderate</b> <i>Richard KEATLEY</i> .....	52
<b>The Lasting Effects of Colonial Violence: How Water Becomes Linked to Violence in Maryse Condé and Simone Schwarz Bart</b> <i>Felisa Vergara REYNOLDS</i> .....	66

---

Laura LEONARD

---

Dear Readers,

**A**fter a brief reorganizational hiatus, we are delighted to welcome you to the 29<sup>th</sup> issue of *Chimères*! Working with the *Chimères* editors old and new, our own faculty, and colleagues from many universities has been a rewarding experience for all of us here. It is an experience which has enriched and informed our own research and made us more passionate about our own conversations and debates about French and Francophone literatures and cultures. The articles within represent a variety of perspectives and insights on the topics they explore, and we hope you will find them as thought-provoking and helpful as we have.

As we move toward 2007, and our festivities celebrating 40 years in print for *Chimères*, we would like to express our gratitude for all the help we have received on the University of Kansas campus. Special thanks to our faculty advisor, Professor Caroline Jewers, to our department chair Professor Van Kelly, and to Professor Tom Booker for his advice and support. Thanks as well to Pam LeRow in the CLA&S Word Processing Center for her invaluable help with the layout and technical aspects of putting together this issue, and to the University of Kansas Student Senate for their continued funding support.

We hope you enjoy the issue!

À bientôt,  
Laura Leonard, Editor



## This issue's contributors

---

**Jean-Eudes Biem** Holds Masters degrees in African Literature, French and Romance Languages and Literatures. He is currently a PhD candidate at Harvard in French and Francophone studies specializing in reconstruction of polity, sociality and civilization in the cosmopolitan aesthetics and epistemology of African and Caribbean character-writers. Addressing the shifting epistemes of modernity, his research pursues foundations of a new humanism through an interdisciplinary approach encompassing anthropology, history, linguistics, politics, and sociology. He has published and presented several papers at conferences in Africa, France and North America. He has also taught in America and Cameroon.

**Maxime Blanchard** est professeur assistant de langue et littérature françaises à la City University of New York. Il s'intéresse aux rapports politiques entre texte et société. Il a longuement travaillé sur les questions de l'exemplarité et de l'anti-individualisme de l'intellectuel dans les autobiographies d'André Malraux et de Fernand Dumont. Ses recherches actuelles portent sur les problématiques de l'engagement, de l'aliénation et du projet collectif dans les corpus théoriques, littéraires et cinématographiques québécois et français.

**Marianne Halloran** is a PhD candidate in French Language and Literature at Louisiana State University. She has presented papers at conferences on questions of cultural identity, exile, and language choice in contemporary Francophone literature. Her dissertation explores the writings of Francophone Greek author Vassilis Alexakis with an emphasis on autofictional, spatial, and linguistic displacements.

**Caroline Jumel** Caroline Jumel holds a PhD and is Assistant Professor in French Language and Literature at Oakland University, Michigan. She specializes in the representation of female spaces by female authors across the centuries. She wrote her dissertation on the female spaces in George Sand's novels. She has attended some NCFs, George Sand and Michigan Academy conferences where she presented papers on this topic. She currently teaches 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> Century French Literature as well as other courses such as translation, phonetics and composition.

**Richard Keatley** has a PhD in French from Yale University and is currently a Lecturer at the Georgia State University. He specializes in French and Italian literature of the Renaissance and has presented papers at the annual conventions of the Group for Early Modern Cultural Studies, the Sixteenth Century Studies Society and the Renaissance Society of America. He is currently working on a

book analyzing the intersection of geography and literature in Renaissance descriptions of Italy.

**Felisa Vergara Reynolds** is a graduate of Harvard University. She is especially interested in African and Caribbean Francophone literature of the 20th and 21st century. She recently visited and interviewed Maryse Condé in Guadeloupe in conjunction with research for her dissertation. She teaches all levels of French at the University of Houston where she is currently an adjunct professor.





Je souhaiterais remercier l'équipe éditoriale de *Chimères* pour cette invitation à contribuer au numéro XXIX de la revue littéraire du Département de Français et d'Italien de l'Université du Kansas. Puisque l'on me donne « Carte blanche »... .

« Débris d'histoires réversibles :  
Acte IV, scène 3 »

*Tapis, projecteurs et roulement de tambour.*

*Doucement, l'éclairage dévoile*

*Coutures et reprises.*

*Le rideau se lève*

*À l'envers.*

Essaims de mots à l'assaut,

Syntaxes froissées,

Entendement chiffonné,

J'attends,

Dés-orientée.

Les inscriptions qui polluent la page d'écriture,

Sont autant d'épithètes qui conversent.

Cavités épurées,

D'eau tranquille comblée,

Sourde,

Une angoisse suinte doucement.

Je suffoque sous les regards inquisiteurs  
Et impudiques.  
Interdite,  
Je tire sur moi un lourd drap de solitude,  
Et dans le silence  
M'éclipse doucement.

On me prie de prendre place,  
D'écouter,  
Et croire  
Les mensonges dégorgés gracieusement.  
Le mutisme envahi l'air  
Et menace de tomber ;  
Je ferme l'esprit à double tour.

Des mots atrophiés s'entrechoquent en silence.  
Désespérée,  
J'ouvre grand les yeux  
En quête de significations,  
Balbutie timidement  
Du bout des doigts,  
Mais ne parviens qu'à capturer l'instant  
D'un effleurement de lèvres.

Ils déciment le temps,  
Remplissent les vides de peintures fraîches,  
Meublent les conversations d'artifices et de politesses.  
Le doute ne doit pas subsister :  
C'est elle.  
Saisissez-la !

Courir pour se perdre.  
Fuir pour se retrouver.  
S'arrêter pour voir,  
Mais ne trouver qu'étaux  
Dont les mâchoires  
N'en finissent pas de serrer.

Consentement arraché violemment,  
Et craché fébrilement

Par peur de ce qui ne vient pas.  
Béant,  
L'inconnu me happe brutalement.  
Amour propre échoué  
Au large de mon être,  
De l'exil au renoncement,  
Quelle fin la plus heureuse ?

Coupable de non assistance  
À cœur en danger,  
Conscience brûlée  
Au frottement du contre,  
Je me terre dans l'épais rideau  
De fumée qui se tisse derrière moi.

Chargée de ma conscience  
Comme on porte sa croix,  
Le dos à la vie  
J'emprunte les pas d'Orphée.  
Las !  
Seuls dépouilles, squelettes et poussières  
D'idées  
Me reçoivent :

Vous ne pouvez pas rester,  
Il faut retourner !  
Défunte la vie,  
À présent,  
L'éternité nous appartient.

Allons donc !

Accrochée à un songe,  
Comme l'enfant à un hochet,  
Des bribes de phrases refluent  
Et cognent  
Contre la paroi rigide de ma raison.  
À défaut d'être considérées,  
Elles demandent à être entendues.

Meurtrie par le non-être,  
Déchirée par le reniement,  
Je reste sur la touche,  
Résolue.

Souvenirs usés,  
En lambeaux presque,  
Pour avoir tant servis,  
Visage tourné vers le passé  
Pour ne plus voir l'avenir,  
La raison en exil,  
Jamais sans  
Coeur n'admettra.

Car du tableau champêtre grandeur nature,  
Je ne retiens  
Que la table des premières fois.  
Âme heureuse échouée  
Sur ces tristes monts,  
Dignité bafouée,  
J'attends  
Que l'on m'achève.

Au menu de ce bain enneigé :  
Formules reluisantes et accueillantes  
Garnies de tromperies cruelles,  
Avalées goulûment  
En accompagnement de prières  
Délicatement fourrées au mépris de l'Autre.

Tablier immaculé de sang,  
Une mégère attend.  
Les ongles peints,  
Somptueusement coiffée,  
Elle astique la guillotine.

Messager odieux chargé de l'épuration,  
C'est elle qui distribue les étoiles jaunes  
Et décide du destin des âmes.  
Mortelle de luxe,

On me fait l'honneur de dix étoiles  
Dès mon arrivée.

Dans l'attente désespérée  
D'une percée,  
Je tourne en rond.  
Soucieuse,  
La trotteuse de l'horloge  
Embrasse mon désarroi,  
Car prisonnière du temps,  
Elle aussi connaît trop bien  
Cette fuite chimérique.

Comme elle,  
Année après année,  
Je me consume aux contacts  
Des regards fuyant,  
Et des sourires affectés,

Inébranlable pourtant,  
En toute conscience  
J'avance vers l'échafaud,  
Et cède mon âme  
A la douceur  
Et au velours de la lame.

Éclairez-moi, voulez-vous ?

Éclats de voix.

Indignée,  
Les larmes au bord,  
J'implore des yeux.

Aidez-moi, je vous en prie.  
Je ne comprends pas,  
Ne le voyez-vous pas ?

Inerte,  
Je tends les bras,

Le monde m'échappe.

Sous mes pieds,  
Hilare,  
Le temps  
S'écoule sournoisement,  
Mais jamais ne me prend.

Un hurlement humain  
D'animal mutilé  
Enfle  
Et me déchire le corps.

Quelle est cette voix macabre ?

Immobile,  
Les yeux hagards,  
J'attends.  
Je regarde autour de moi  
Terrifiée.  
Je suis seule pourtant.

Dame Ange gardien  
Fileuse de masques protecteurs,  
Vous ici ?

Telle une jeune mariée,  
Me voila parée d'un voile  
De plomb.  
Innocence, honnêteté et naïveté en naufrage,  
Je me laisse porter  
Par les flots de l'existence,  
Et bercer  
Par ces voix expertes qui m'acculent :

Bravoure, pudeur et dignité  
N'ont pas lieu d'être chez nous.  
Oubliez donc ces plaies  
Qui vous défigurent  
À nos yeux !

Au diable vos détritux moraux !  
Soyez comme tout le monde :  
Une âme insignifiante,  
Publique,  
Un simple corps  
Dépourvu d'yeux, de bouche, d'oreilles.  
Vous y gagnerez à la longue,  
Vous verrez !

De sentiments,  
Ne laissez jamais poindre.  
Quant à cette étincelle  
Détestable  
Qui vacille fièrement au creux de votre regard,  
Supprimez-la !

Fermez donc les yeux  
Et étouffez-la.  
Serrez plus fort, vous dis-je,  
Qu'elle disparaisse !

Soyez triste aussi.  
Et sombre.  
Ça les rassure.  
On vous en aimera d'autant plus ;  
Vous voulez que l'on vous aime, n'est ce pas ?

Affichez du vrai Bonheur,  
Et c'est votre arrêt de mort que vous signez.  
Le vrai Bonheur est proscrit chez nous,  
Parce qu'il fait peur.  
D'ailleurs, on ne sait plus ce que c'est  
Depuis bien longtemps.  
Comment osez-vous penser bonheur,  
A-t-on idée ?

Tout est contrevérité ici bas ;  
Ne le saviez-vous pas ?



Que chacun empoigne son masque !

Aujourd'hui, vous êtes Sapho,  
Certes,  
Mais demain ?

Un théâtre ce monde.

Soupir.

Sapho,  
Je suis pour l'heure.

Regard voilé,  
Jeunesse flétrie,  
Défunte vie,  
Las, je me recroqueville  
Au trépas de mes songes  
Les plus limpides,  
Et risque  
De tendre l'oreille  
Malgré les voix.

Tapies au fond de moi,  
Etincelle, Innocence et Naïveté en naufrage  
Attendent,  
Transies d'effroi.

*March 2006*

**Samira Sayeh**  
**The University of Kansas**